

OBITUARIO

Bertha Piedra Quintero: una traductora intachable

Bertha Piedra Quintero: an impeccable translator

Lic. Xiomara Cascaret Soto

Centro Provincial de Información de Ciencias Médicas, Santiago de Cuba, Cuba.

“Así pues, soy del dictamen que un buen traductor es acreedor a los mayores aplausos, a los mayores premios y a las mayores estimaciones.”

José Francisco de Isla
Historia del famoso predicador
Fray Gerundio de Campazas, alias Zotes



Nacida el 4 de julio de 1959 en esta ciudad de Santiago de Cuba, supo desde muy temprano que su mundo era el de las letras. Estudió en el Instituto Superior Pedagógico de Lenguas Extranjeras “Pablo Lafargue” de Ciudad de La Habana, y se graduó de Traductora e Intérprete de Ruso en 1981. En este mismo año comenzó su vida laboral en nuestro Centro Provincial de Información de Ciencias Médicas, como traductora de ese idioma, lengua que llegó a hablar y escribir perfectamente bien. Los treinta y tres años de vida laboral en esta institución los dedicó al arte de traducir, pues la traducción no es un proceso técnico, sino un arte.

Corregía hasta el más mínimo detalle; le gustaba ver calidad en sus trabajos. Fue lectora fiel de todo lo que caía en sus manos y se autosuperaba constantemente. Cuando no se recibió más literatura en ruso, comenzó a perfeccionar su inglés y se convirtió en traductora de este segundo idioma, porque tenía mucha facilidad para ello.

Ágil, inteligente, laboriosa, cumplidora, defensora de sus criterios, valiente, leal y muy noble, así era Berthica, quien orgullosa mostraba a todos sus conocidos y amigos fotos de su único nieto, al que amaba desmesuradamente. Fue buena hija, madre, amiga, hermana, abuela y compañera; y poseía un carácter dulce y jovial.

Durante muchos años nos deleitó como declamadora de lindas poesías, lo que disfrutaba hacer en actividades y celebraciones. Entre otras cualidades, también mostraba hábitos de investigadora: era incapaz de escribir un término sin antes haber estudiado su significado en el contexto médico que traducía.

Perteneció al Libro de Honor Laboral del Centro de Información como "Mejor Joven Trabajadora" en varias etapas emulativas, militó en las filas de la Unión de Jóvenes Comunistas, obtuvo la medalla "Manuel Piti Fajardo", así como los certificados por los 25 y 30 años de la fundación del Centro y la placa "45 Aniversario por el Inicio de la Docencia Médica Superior". Además, era miembro de la Asociación Cubana de Traductores e Intérpretes.

Temas como traductología, lexicografía, terminología médica, estudios traductológicos, lingüística aplicada, gramática comparada, neologismos, falsas cognadas, equivalencias semánticas, préstamos lingüísticos, traducción automática, redacción, lenguaje, giros lingüísticos, terminografía, y otros afines aplicados a la medicina, les eran muy familiares, porque amaba su profesión.

En los reconocimientos que el Consejo Científico de la provincia ofreciera al Departamento de Editorial por los resultados exitosos de la revista MEDISAN durante los años 2012 y 2013, está su importante aporte a las ciencias médicas... y en todos nuestros logros futuros ella estará presente.

Recibido: 18 de diciembre de 2014.

Aprobado: 18 de diciembre de 2014.

Xiomara Cascaret Soto. Centro Provincial de Información de Ciencias Médicas, calle 5 nr 51, entre avenida Cebreco y calle 6, Santiago de Cuba, Cuba. Correo electrónico: xiomara@medired.scu.sld.cu